

翻译策略、翻译方法、翻译技巧三者间的概念混淆

张学

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

【摘要】本文主要探讨了翻译研究中翻译策略、翻译方法和翻译技巧这三个概念经常出现的混淆情况。通过对相关文献的梳理和分析,明确了这三个概念各自的内涵与外延,并指出了在实际应用中区分它们的重要性。以具体实例说明了混淆可能带来的问题,同时强调了正确理解和区分这些概念对于翻译研究和实践的积极意义。

【关键词】翻译研究; 概念混淆; 翻译策略; 翻译方法; 翻译技巧

1 引言

在翻译研究领域,翻译策略、翻译方法和翻译技巧是经常被提及的重要概念。然而,在实际运用和讨论中,这三个概念常常被混淆,导致理解上的偏差和应用上的不准确。明确这三个概念的区别与联系,对于深入理解翻译过程、提高翻译质量以及推动翻译研究的发展具有重要意义。

在一些研究和讨论中,经常出现将翻译技巧当作翻译策略或方法来阐述,或者将三者随意混用的情况。例如,把词性转换说成是一种翻译策略,而忽略了它实际上是一种技巧。导致概念混淆的原因可能包括对相关概念理解不深入、缺乏明确的界定标准以及受到传统观念和习惯用法的影响。然而,不准确的概念使用会导致理论研究缺乏严谨性和科学性,影响对翻译现象的正确解释和分析。在翻译实践中,混淆概念可能会使译者无法准确选择合适的方法和技巧,影响翻译质量。清晰界定概念有以下作用:(1)有助于建立更完善、更系统的翻译理论体系。(2)使译者能够根据具体情况准确运用不同的策略、方法和技巧,提升翻译的准确性和流畅性。

首先,从概念的界定来讲,翻译策略通常指在宏观层面上指导翻译行为的总体方案或思路。它涉及到对源语和目标语文化、语言特点的考量,以及对翻译目的、受众等因素的综合权衡。相较于翻译策略,翻译方法更为具体,是实现翻译策略的途径和手段。常见的翻译方法包括直译、意译、音译等。而翻译技巧则是在微观层面上处理具体语言现象的手段,例如词性转换、增减词、语序调整等。翻译策略、翻译方法和翻译技巧的关系其实可以被看作成水果、梨、冬果梨的关系,依次变得更加具体、更加局部、更加微观。例如,在翻译一部文学作品时,为了保留原作的风格和文化内涵,可能会采用异化的翻译策略,而在具体处理某个句子时,可能会运用词性转换的技巧来使译文更符合目标语的表达习惯。如果将词性转换错误地归结为

翻译策略,就会掩盖其作为技巧的本质,也无法准确反映整个翻译过程中的决策层次。再如,在科技翻译中,可能会根据准确性的要求选择直译的方法,但在遇到一些特殊的词汇或结构时,需要运用增词或减词的技巧来确保译文的通顺和准确。

其次,三者之间具有一定的关系。(1)关联性:它们共同服务于翻译过程,是实现有效翻译的不同层面的要素。翻译策略为整体的方向和思路提供指导,而翻译方法和技巧则是在具体操作中落实策略。(2)层次不同:翻译策略处于较为宏观的层次,决定了翻译的总体走向和对各种因素的权衡。翻译方法是落实策略的具体途径,具有一定的普遍性和通用性。翻译技巧则更加微观,针对具体的语言现象和问题进行处理。(3)二者相辅相成:合适的翻译策略需要恰当的翻译方法来实现,而翻译方法的运用又离不开具体的翻译技巧来使其更完善。例如,采用异化的翻译策略,可能会运用直译的方法,而在这过程中会用到词性转换等翻译技巧。(4)动态互动:在实际翻译中,三者之间的关系并非固定不变,而是根据具体情境相互作用和调整。随着翻译文本的特点、目的和要求的不同,可能会灵活调整策略,进而影响方法和技巧的选择。熊兵教授在“翻译研究中的概念混淆——以翻译策略、翻译方法、翻译技巧为例”指出,每一种翻译方法都有其归属的翻译策略。(熊兵, 2014) 异化策略下有直译、逐词译、音译、零翻译,这几种翻译方法,从左到右,异化程度越来越强,越来越靠近原作者;归化策略下有意译、仿译、改译、创译,这几种翻译方法,从左到右,归化程度越来越强,越来越靠近译文读者。除此之外,熊兵教授还指出,在这所有的翻译方法中,除零翻译、音译、逐词译一般不使用翻译技巧之外,其他的翻译方法在具体的应用中都涉及到各种翻译技巧的使用。(熊兵, 2014) 这就意味着翻译技巧贯穿于除零翻译、音译、逐词译之外的所有翻译方法,翻译技巧不归属于某种特定的翻译方法或者策略。

比如在翻译一句古诗“欲穷千里目，更上一层楼”。翻译策略上，可能选择异化为主，尽量保留诗句的文化意象和独特韵味。翻译方法可以采用直译，如“To see a thousand miles, ascend one more storey”。在这个过程中运用到的翻译技巧有：在处理“千里目”时，将“千里”进行了意译转化为“a thousand miles”；“更上一层楼”里将“更上”翻译为“ascend one more”也是一种技巧处理，包括对词汇的选择和调整等。这里，翻译策略决定了大方向是保留文化特色，直译的方法落实了这一策略，而具体的翻译技巧则确保了译文在语言形式上的准确性和流畅性。以下是一些具体的案例，展示了翻译策略、翻译方法和翻译技巧的应用：

2 翻译策略

2.1 归化策略

将英语习语“a piece of cake”翻译为“小菜一碟”，这就是典型的采用归化策略的例子。在这个翻译中，将源语中较为独特的表达用目标语中非常通俗易懂且符合日常表达习惯的词汇来替代，这样能让译文更加自然和流畅，让目标语读者能快速理解其含义，减少文化差异带来的理解障碍，使译文更贴近目标语读者的认知和语言习惯。

2.2 异化策略

比如将具有中国特色的词汇“功夫”翻译为“Kung Fu”，这便是运用了异化策略。这种翻译保留了源语词汇的独特形式和文化内涵，没有完全转化为目标语中已有的类似表达，而是直接将其引入到目标语中，突出了源语文化的独特性，能让目标语读者感受到源语文化的魅力，促进不同文化间的交流与融合。

3 翻译方法

3.1 直译法

比如句子“The best fish swim near the bottom.”直译为“好鱼常在水底游”。这种翻译方法直接按照源语的词汇和语法结构进行翻译，尽可能地保留原文的形式和内容，在一些情况下，当源语和目标语在表达方式上较为接近时，直译法可以准确地传达原文的意思，并且让读者感受到源语的语言特点和文化氛围。

3.2 意译法

“It's no use crying over spilt milk.”意译为“覆水难收”。在这个翻译中，没有拘泥于源语的具体词汇和句式，而是根据其表达的大致含义，用目标语中更为贴切和自然的方式来传达。意译法更注重传达原文的语义和逻辑关系，当源语和目标语在表达方式上差异较大时，通过意译可以使译文更符合目标语的表达习惯和文化背景，避免生硬和不自然的翻译。

4 翻译技巧

4.1 增译法

在翻译“Love me, love my dog.”时，增译为“爱屋及乌”，这里通过增加一些词汇和表达方式，更准确地传达了原文的含义和文化内涵。因为直接翻译可能会让目标语读者难以理解其深层意义，通过增译可以补充一些必要的信息，使译文更加完整和清晰，也更符合目标语文化的理解方式。

4.2 减译法

“I cannot thank you too much.”可减译为“我非常感谢你”。在这个翻译过程中，根据目标语的表达习惯和逻辑，省略了一些在源语中存在但在目标语中不必要的成分。这样可以使译文更加简洁明了，避免冗余和繁琐的表达，同时也不会影响原文的主要意思传达。

4.3 转换法

将“He is a good eater and a good sleeper.”中的名词“eater”和“sleeper”转换为动词，翻译为“他能吃能睡”。通过词性的转换，使译文更加自然和流畅，符合目标语的语言习惯。这种技巧可以灵活调整源语的表达方式，以适应目标语的语法和词汇特点，使译文在语言形式上更加地道。

这些案例只是翻译中的一小部分，实际的翻译过程中可能会综合运用多种策略、方法和技巧，以达到准确、流畅地传达原文意思的目的。同时，不同的文本类型和翻译目的也会影响翻译的选择。

总之，明确区分翻译策略、翻译方法和翻译技巧对于翻译研究和实践具有重要意义。只有正确理解和运用这些概念，才能避免概念混淆带来的问题，推动翻译研究的不断深入和翻译实践的不断进步。在未来的研究和实践中，我们应更加注重对这些概念的准确界定和合理运用，以促进翻译领域的健康发展。

参考文献：

- [1] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35 (03): 82-88.
- [2] 杨平. 对当前中国翻译研究的思考[J]. 中国翻译, 2003, (01): 5-7.
- [3] 李克兴. 论广告翻译的策略[J]. 中国翻译, 2004, (06): 66-71.

作者简介：

张学(2000-), 女, 汉族, 甘肃兰州人, 翻译硕士研究生, 西北师范大学, 研究方向: 笔译方向。